

«Алфавит санскрита» и «Сандхи санскрита» — первые два блока пособия курса «Санскрит для практиков йоги», составленные Приходько Татьяной для проекта «Санскрит в Украине», www.sanskrit.com.ua.

Предисловие

Первая часть тетради состоит из упражнений для изучения алфавита санскрита¹ и шрифта деванагари. Упражнения направлены на развитие навыков чтения, написания графем, аудирование, произношения фонем санскрита, а также на запоминание алфавита на память. Запоминание алфавита на память даст легкость при освоении следующей темы «сандхи».

Вторая часть тетради, «Сандхи» — раздел о правилах изменения звуков. Этот раздел поясняет правила соединения слов. Грубо говоря, правила сандхи нужно знать, чтобы расставить пробелы в предложениях. Понимание темы также является основой для изучения словообразования, так как изменение звуков часто происходит и на стыке морфем (приставок, корней, суффиксов).

Рекомендуемый темп занятий — один раздел в неделю (разделы помечены римскими цифрами). Упражнения в пособии содержат цитаты из учебных текстов, разговорников, субхашит, первоисточников йоги.

Татьяна Приходько, 2017-2024

¹ «Алфавит санскрита — некорректный термин. С точки зрения филологии следует говорить «абугида санскрита», однако данный термин прижился даже в академических кругах.

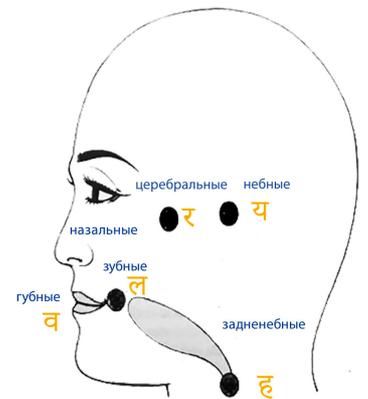


I-II Устройство алфавита (абугиды) санскрита и письмо деванагари

§1 **Звук** — это то, что мы произносим, **буква** — то, что мы пишем. Звуки и буквы не идентичны, особенно в санскрите, где согласная буква — это слог, то есть два звука. Гласные буквы в санскрите бывают простыми (один звук) и сложными (2 или 3 звука).

При изучении звуков санскрита важно помнить, что схожесть звуков санскрита со звуками славянских или латинских языков — это упрощение, необходимое для начального этапа обучения.

§2 **Принцип столбцов алфавита санскрита.** По принципу пропевания мы можем разделить все звуки на гласные (их легко петь) и на согласные (их петь невозможно или сложно). В свою очередь из согласных можно выделить три типа звуков, которые можно немного протянуть — полугласные, шипящие и назальные. Основные согласные (которые невозможно петь), в свою очередь разделяются на глухие и звонкие и у каждого из них есть дубликат с придыханием. Полугласные звуки санскрита совпадают с биджамантрами чакр.



§3 **Строчки алфавита** — места произношения звуков —

- задненебные или заднеязычные (место сокращения мышц в горле, как при произношении звука «г»);
- средненебные (как в букве «й»);
- церебральные (как в букве «р»);
- зубные (как в букве «л»);
- губные (как в букве «в»).

ка) Упражнение — расставьте в буквы русского языка в таблицу алфавита санскрита:

~~а б в г д е ж з и й к л м н о п р с т у ф х ц ч ш щ э ю я~~

	гласные vowels				согласные consonants						
	короткие	длинные	дифтонги		основная группа				назальные nasal	полу-гласные semi-vowel	шипящие sibilant
			гуна	вригдхи	глухие unvoiced		звонкие voiced				
					без придыхания unaspirated	с придыханием aspirated	без придыхания unaspirated	с придыханием aspirated			
заднеязычные			заднеязычно - средненебные								
средненебные											
церебральные						
зубные			заднеязычно - губные								
губные											

kh) Прочитайте традиционную последовательность произношения звуков санскрита на память:

a, i, u, ṛ, ḷ, e, ei, o, ou, ka, kha, ga, gha, ṅa, ca, cha, ja, jha, ṅa, ṭa, ṭha, ḍa, ḍha, ṇa, ta, tha, da, dha, na, pa, pha, ba, bha, ma, ya, ra, la, va, śa, ṣa, sa, ha.

g) Упражнение: вспомните расположение звуков санскрита

	гласные vowels				согласные consonants							
	короткие	длинные	дифтонги		основная группа				назальные nasal	полу-гласные semi-vowel	шипящие sibilant	
			гуна	вригдхи	глухие unvoiced		звонкие voiced					
					без придыхания unaspirated	с придыханием aspirated	без придыхания unaspirated	с придыханием aspirated				
заднеязычные			заднеязычно - среднеязычные									
среднеязычные												
церебральные							
зубные			заднеязычно - губные									
губные												
заднеязычные			заднеязычно - среднеязычные									
среднеязычные												
церебральные							
зубные			заднеязычно - губные									
губные												

	гласные				согласные						
	короткие	глинные	дифтонги		основная группа					звонкие	глухие
			гуна	вригдхи	глухие		звонкие		назальные		
					без придыхания	с придыханием	без придыхания	с придыханием			
полугласные	шипящие										
заднеязычные	अ a	आ ā ा		आ	क ka	ख kha	ग ga	घ gha	ङ ṅa	ह ha	ः ḥ
среднеязычные	इ i ि	ई ī िी	ए e े	ऐ ai ै	च ca	छ cha	ज ja	झ jha	ञ ña	य ya	श śa
церебральные (переднеязычные)	ऋ ṛ ृ	ॠ ṛ ृ	अर् ar	आर् ār	ट ṭa	ठ ṭha	ड ḍa	ढ ḍha	ण ṇa	र ra	ष ṣa
зубные	ल l ्ल	लृ l ्लृ	अल् al	आल् āl	त ta	थ tha	द da	ध dha	न na	ल la	स sa
губные	उ u ु	ऊ ū ू	ओ o ो	औ au ौ	प pa	फ pha	ब ba	भ bha	म ma	व va	ं ṁ

◌् — вирама, «обрезает» гласный звук слога, ◌ः — висарга, «придыхание»,
◌ं — анусвара, «экономный вариант म्», S — аваграха, «поедатель «а»».

Написание гласного звука в начале и внутри слова

короткие гласные		глинные гласные		дифтонги			
в начале слова	в середине слова	в начале слова	в середине слова	в начале слова	в середине слова	в начале слова	в середине слова
अ a	- ka	आ ā	ा kā				
इ i	ि ki	ई ī	ी kī	ए e	े ke	ऐ ai	ै kai
ऋ ṛ	ृ कृ हृ दृ शृ kṛ hṛ dṛ śṛ	ॠ ṛ	ृ कृ kṛ				
ल l	्ल k!	लृ l	्लृ k!	ओ o	ो ko	औ au	ौ kau
उ u	ु कु रु ku ru	ऊ ū	ू कू रू kū rū				



घ) Запишите слова в деванагари:

ām	na	ca
<i>दा</i>	<i>нет</i>	<i>и</i>
saḥ	kaḥ	eva
<i>он</i>	<i>кто, что</i>	<i>именно</i>
eṣa	iha	nara
<i>желаемое</i>	<i>здесь</i>	<i>человек</i>
tat	iva	nava
<i>тот</i>	<i>подобно</i>	<i>новый</i>
aḥam	tapas	mahat
<i>я</i>	<i>аскеза, жар</i>	<i>великий</i>
kaṭa	āsana	ubha
<i>коврик</i>	<i>сидение, поза</i>	<i>оба</i>
kaṁalam	gajaḥ	manas
<i>лотос</i>	<i>слон</i>	<i>разум, сердце</i>
yaḥ	phalakam	jana
<i>который</i>	<i>доска</i>	<i>человек</i>
dharmaṇa	yama	uṣas
<i>удержание</i>	<i>контроль</i>	<i>рассвет</i>

ड) Транслитерируйте слова:

मनस्	गण	उदक
<i>разум</i>	<i>ग्रुप्पा</i>	<i>вода</i>
तव	हन्	ओदनम्
<i>твое</i>	<i>убивать</i>	<i>рис, еда</i>
मम	उभ	औदक
<i>мое</i>	<i>оба</i>	<i>водный</i>
आसन	यज	एक
<i>сидение</i>	<i>жертво- приношение</i>	<i>один</i>
ओष	जलम्	कठ
<i>огонь</i>	<i>вода</i>	<i>Катха</i>
बाल	बल	भवन
<i>мальчик</i>	<i>сила</i>	<i>состояние</i>
वः	नः	वयम्
<i>вас</i>	<i>нас</i>	<i>мы</i>
इदम्	अयम्	इयम्
<i>это</i>	<i>этот</i>	<i>эта</i>

च) Напишите в деванагари, помня, что написание гласной в начале и внутри слова отличается, подробности в таблице I.

apī	paṭhati	kāmaḥ
<i>же</i>	<i>читает</i>	<i>желание</i>
sā	yoga	śimha
<i>она</i>	<i>союз</i>	<i>лев</i>
śaiva	mūla	amṛta
<i>шиваит</i>	<i>корень</i>	<i>бессмертие</i>
śivaḥ	vīra	guru
<i>Шива</i>	<i>герой</i>	<i>учитель</i>
rati	śiras	rāma
<i>страсть</i>	<i>голова</i>	<i>прекрасный</i>
ākāśa	yāma	nāma
<i>пространство</i>	<i>контроль</i>	<i>по имени</i>
tāsām	mām	mayā
<i>у них</i>	<i>меня</i>	<i>со мной</i>
kim	mayi	te
<i>кто, что?</i>	<i>во мне</i>	<i>они</i>

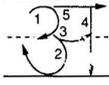
छ) Транслитерируйте:

विहग	सुख	नरी
<i>птица</i>	<i>счастье</i>	<i>женщина</i>
गीत	भोजनम्	दुःख
<i>песня</i>	<i>кушанье, удовольствие</i>	<i>несчастье</i>
संसार	हृदय	पुरुष
<i>течение</i>	<i>сердце</i>	<i>человек</i>
इति	पाद	कामिन्
<i>вот</i>	<i>нога</i>	<i>любовник</i>
नाभि	नियम	गुण
<i>пупок</i>	<i>самоконтроль</i>	<i>качество</i>
रति	पितृ	मातृ
<i>страсть</i>	<i>отец</i>	<i>мать</i>
यूयम्	भूमि	दूरवाणी
<i>вы</i>	<i>земля</i>	<i>телефон</i>
लेखनी	उपनिषद्	शेष
<i>ручка</i>	<i>Упанишада</i>	<i>Шеша</i>

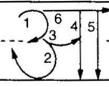
असतो मा सद् गमय

от несуществующего к существующему меня веди

अ



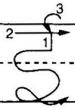
आ



इ



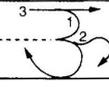
ई



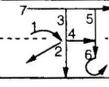
उ



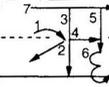
ऊ



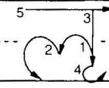
ऋ



ॠ



लृ



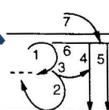
ए



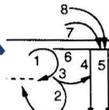
ऐ



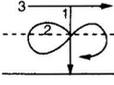
ओ



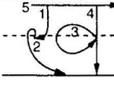
औ



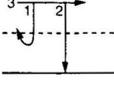
क



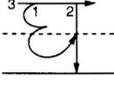
ख



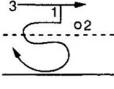
ग



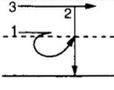
घ



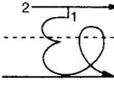
ङ



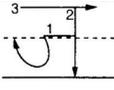
च



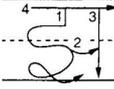
छ



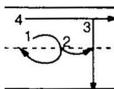
ज



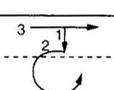
झ



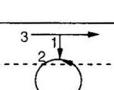
ञ



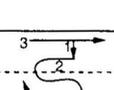
ट



ठ



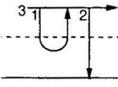
ड



ढ



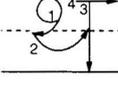
ण



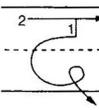
त



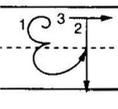
थ



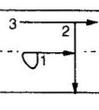
द



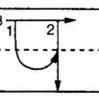
ध



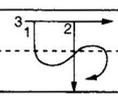
न



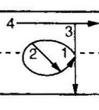
प



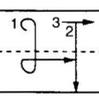
फ



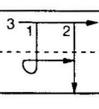
ब



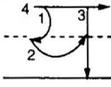
भ



म



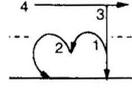
य



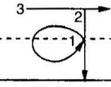
र



ल



व



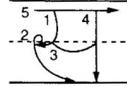
श



ष



स



ह



III Словари и лигатуры

§ 4 Рекомендую использовать словари: www.sanskritdictionary.com, www.learnsanskrit.cc и приложения: Sanskrit (Academic Room, iPhone), Sankosha (Android).

Слова в словарях расположены в алфавитном порядке: а ā ī ī u ū ṛ ṛ ḷ ḷ e ai o au k kh g gh ṅ c ch j jh ṅ ṭ ṭh ḍ ḍh ṇ t th d dh n p ph b bh m y r l v ś ṣ h.

क) Запишите следующие слова в деванагари в ноутбуке или телефоне

āsana	pāda	jānu	
hala	catur	eka	
adhas	vāma	mṛga	
nadī	koṇa	anuloma	śaśa

ख) Найдите слова в словаре, перепишите в тетрадь в деванагари вместе со словарным значением

	IAST	संस्कृतम्	значение		IAST	संस्कृतम्	значение
		животные		8	<i>baka</i>		
1	<i>uṣṭra</i>			9	<i>vṛṣabha</i>		
2	<i>kapota</i>			10	<i>vyāghra</i>		
3	<i>kūrma</i>			11	<i>śaśa</i>		
4	<i>matsya</i>			12	<i>siṃha</i>		
5	<i>māṛjārī</i>			13	<i>śvāna</i>		
6	<i>mṛga</i>			14	<i>hamsa</i>		
7	<i>go</i>			15	<i>hastinī</i>		

	IAST	संस्कृतम्	значение		IAST	संस्कृतम्	значение
части тела				предметы и направления			
16	<i>aṅga</i>			29	<i>nāva</i>		
17	<i>aṅgula</i>			30	<i>nadī</i>		
18	<i>hasta</i>			31	<i>daṇḍa</i>		
19	<i>jānu</i>			32	<i>koṇa</i>		
20	<i>kapāla</i>			33	<i>cakra</i>		
21	<i>liṅga</i>			34	<i>candra</i>		
22	<i>mukha</i>			35	<i>tāḍa</i>		
23	<i>pāda</i>			36	<i>hala</i>		
24	<i>śiṛṣa</i>			37	<i>padma</i>		
цифры				38	<i>parvata</i>		
25	<i>aṣṭan</i>			39	<i>mudrā</i>		
26	<i>catur</i>			40	<i>vajra</i>		
27	<i>eka</i>			41	<i>ardha</i>		
28	<i>pañcan</i>			42	<i>anuloma</i>		

§ 5 Лигатура — слитное написание согласных без гласной между ними. Все лигатуры можно поделить на пять типов по принципу формирования:

• в вертикальных лигатурах: первая буква остается без изменения, основная часть второй буквы переходит вниз.

म ह ल क ङ

mna hva hla kka ŋga

• в горизонтальных лигатурах: основная часть первой буквы остается слева, вторая буква почти без изменения.

ल प क ग द न

lpa pka gda nma

• र r после согласной выглядит как хвостик, присоединенный к середине вертикальной части буквы:

क द त श्र

kra dra tra śra

• र r перед согласной всегда пишется как надстрочный знак:

र्क र्द र्त र्श

rka rda rta rśa

• «Нелогичные лигатуры»:

क् + ष = क्ष

k + ṣa = kṣa

ज् + ञ = ज्ञ

j + ña = jña

द् + य = द्य

d + ya = dya

द् + म = द्म

d + ma = dma

त् + त् = त्त

t + ta = tta

त् + र = त्र

t + ra = tra

क) Придумайте свой вариант буквосочетаний:

क् k + क ka =

क् k + त ta =

प् p + त ta =

ब् b + भ bha =

त् t + र ra =

ल् l + ल la =

ह् h + व va =

ज् j + ञ ña =

§ 6 Устройство таблицы лигатур: в заглавном столбце первая буква, в строке заголовка вторая буква лигатуры.

		ka	kha	ga	gha	ṅa	ca	cha	ja	jha	ña	ṭa	ṭha	ḍa	ḍha	ṇa	ta	tha
		क	ख	ग	घ	ङ	च	छ	ज	झ	ञ	ट	ठ	ड	ढ	ण	त	थ
k	क्	क्क	क्ख													क्ण	क्त	क्थ
kh	ख्		ख्ख															
g	ग्			ग्ग	ग्घ											ग्ण		
gh	ग्घ्																	
ṅ	ङ्	ङ्क	ङ्ख	ङ्ग	ङ्घ	ङ्ङ												
c	च्						च्च	च्छ										
ch	च्छ्																	
j	ज्								ज्ज	ज्झ	ज्ञ							
ñ	ञ्						ञ्च	ञ्छ	ञ्ज									
ṭ	ट्	ट्क										ट्ट	ट्ठ					
ṭh	ट्ठ्																	
ḍ	ड्			ड्ग										ड्ढ	ड्ढ			
ḍh	ड्ढ्																	
ṇ	ण्											ण्ट	ण्ठ	ण्ड		ण्ण		
t	त्	त्क	त्ख														त्त	

II

ख) Тройные лигатуры — найдите характерные части букв

क्त्र <i>ktra</i>	क्तव् <i>ktva</i>	क्षण <i>kṣṇa</i>	क्ष्य <i>kṣya</i>	क्ष्व <i>kṣva</i>
ग्र्य <i>grya</i>	ङ्ग्य <i>ṅgya</i>	च्छ्र <i>chra</i>	च्छ्व <i>chva</i>	ज्ज्ञ <i>jjña</i>
त्य <i>ttya</i>	त्रत्र <i>ttra</i>	त्र्य <i>trya</i>	त्स्र <i>tsna</i>	त्स्य <i>tsya</i>
द्ध्य <i>ddhya</i>	न्त्य <i>ntyā</i>	न्नत्र <i>ntra</i>	न्द्र <i>ndra</i>	
ष्ट्य <i>ṣtya</i>	ष्ट्व <i>ṣtva</i>	ष्प्र <i>ṣpra</i>	स्त्र <i>stra</i>	स्म्य <i>smya</i>

При транслитерации учтите похожие в написании буквы:

े	ो	ी		थ	य		ब	व		म	भ		ट	द	ढ		ड	ङ	इ
e	o	ī		tha	ya		ba	va		ma	bha		ṭa	da	ḍha		ḍa	ṅa	i

ग) Транслитерируйте разговорные фразы

1 *Приветствую тебя
(обращение к близкому другу)*

नमस्ते

2 *Привет, привет
(формальное приветствие, а также приветствие аудитории)*

नमो नमः

3 *До свидания*

पुनर् दर्शनाय

3 *Спасибо*

धन्यवादः

4 *Пожалуйста*

कृपया

5 *Добро пожаловать*

स्वागतम्

6 *С радостью*

आनन्देन

7 *Хорошо*

उत्तमम्

8 *Мы учим урок*

पाठं पठामः

9 *Мы учим санскрит в школе*

विद्यालाये संस्कृतभाषां पठामः

10 *На столе лежит книга*

उत्पीठिकायां पुस्तकम् अस्ति

11 *Счастливого нового года!*

भव्यं भूयाद् भवदीयं नव्यं वर्षम्

12 *С днем рождения!*

भव्यं जन्मदिने भूयाद्

घ) Упражнение: транслитерация определений йоги и цитат из первоисточников

तां योगमिति मन्यन्ते स्थिरामिन्द्रियधारणाम् ॥

1. *Йога — это устойчивый контроль органов чувств. Катха упанишада*

योगस्थः कुरु कर्माणि सङ्गं त्यक्त्वा धनंजय ।

सिद्धसिद्धोः समो भुत्वा समत्वं योग उच्यते ॥

2. *Утвердившись в состоянии йоги, совершай действия, о Дхананджая, отринув привязанности, равно относясь к успеху и неудаче. Йога — состояние равностности. Бхагавадгита*

अप्रमत्तस्तदा भवति योगो हि प्रभवाप्ययौ ॥

3. *Тогда [в состоянии йоги, практик] становится неопьяненным. Йога — это рождение и уход. Катха-упанишада*

एकत्वं प्राणमनसोरिन्द्रियाणां तथैव च ।

सर्वभावपरित्यागो योग इत्यभिधीयते ॥

4. *Единство дыхания, разума и чувств, а также оставление различных состояний зовется «йогой». Майтри-упанишада*

मैत्रीकरुणामुदितोपेक्षाणां सुखदुःखपुण्यापुण्यविषयाणां भावनातश्चित्तप्रसादनम् ॥

5. Дружелюбие, сострадание, радость, отличие счастья от страдания, чистого лот негистое порождают умиротворение сознания. *Йога-сутра*

योगः कर्मसु कौशलम् ॥

6. *Йога* — это успешность в делах. *Бхагавадгита*

युक्ताहारविहारस्य युक्तचेष्टस्य कर्मसु ।

युक्तस्वप्नावबोधस्य योगो भवति दुःखहा ॥

7. Для контролирующего пищу и отдых, активность в деятельности, сон и бодрствование, *йога* становится разрушителем страданий. *Бхагавадгита*

शाकरोतीहैव यः सोढुं प्राक्शरीरविमोक्षणात् ।

कामक्रोधोद्धवं वेगं स युक्तः स सुखी नरः ॥

8. Тот кто способен еще здесь, до оставления тела, сдерживать побуждения, возникающие из вожделения и гнева, тот *йукта*, тот счастливый человек. *Бхагавадгита*

आत्मानं विद्धि ॥

9. *Познай себя.*

दृष्टानुश्रविकविषयवितृष्णस्य वशीकारसंज्ञा वैराग्यम्॥

10. Устранение жажды увиденных и услышанных объектов — есть признак мастерства в вайрагье.
Йога-сутра

ॐ सह नाववतु । सह नौ भुनक्तु ।

सह वीर्यं करवावहे । तेजस्वि नावधीतमस्तु । मा विद्विषावहे ॥

11. Защити нас вместе. Вместе нас питай. Пусть вместе мы геройство совершим. Пламенным пусть будет наше обучение. Пусть мы не разругаемся. Туру-шишья мантра

अज्ञानादेव संसारो ज्ञानादेव विमुच्यते ॥

12. От незнания, воистину — сансара, от знания — освобождается.

श्रेयो हि ज्ञानमभ्यासाज्ज्ञानाद्ध्यानं विशिष्यते ॥

13. Знание же лучше, чем упражнение, лучше знания — концентрация (дхарана).

अष्टौ स्थानानि वर्णानामुरः कण्ठः शिरस्तथा ।

जिह्वामूलश्च दन्तश्च नासिकोऽष्टौ च तालुकः ॥५१॥

14. [Известно] восемь мест [произношения]: грудь, горло, голова, а также корень языка и зубы, губы и небо.

IV Лексика, построение фразы

अस्ति <i>asti</i>	v существует (есть)	नेत्रम् <i>netram</i>	n глаз	माला <i>mālā</i>	f гирлянда
गच्छति <i>gacchati</i>	v идет	पतति <i>patati</i>	v падает, летает	रामः <i>rāmaḥ</i>	m N Рама (имя)
गजः <i>gajāḥ</i>	m слон	पुष्पम् <i>puṣṣam</i>	n цветок	लिखति <i>likhati</i>	v пишет
तिष्ठति <i>tiṣṭhati</i>	v стоит, находится, пребывает	फलम् <i>phalam</i>	n фрукт (плод)	विद्वान् <i>vidvān</i>	m ученый
न <i>na</i>	prn. не (частица отрицания)	फलति <i>phalati</i>	v плодоносить	वृक्षः <i>vṛkṣaḥ</i>	m дерево
पुरुषः <i>puruṣaḥ</i>	m мужчина, человек	बाला <i>bālā</i>	f девочка	शब्दः <i>śabdaḥ</i>	m слово, звук
नरः <i>naraḥ</i>	m мужчина, человек	पाठम् <i>pāṭham</i>	n урок	सीता <i>sītā</i>	f N Сита (имя)

§7 Склонение местоимений в единственном числе

указательные местоимения		вопросительные		личные местоимения		
	он, она, оно этот, эта, это		кто, что, какой	мы	я	
m	अयम् <i>ayam</i>	सः <i>saḥ</i>	कः <i>kaḥ</i>	त्वम् <i>tvam</i>	अहम् <i>aham</i>	
f	इयम् <i>iyam</i>	सा <i>sā</i>	का <i>kā</i>	местоимения места		
n	इदम् <i>idam</i>	तत् <i>tat</i>	किम् <i>kim</i>	अत्र <i>atra</i> здесь	तत्र <i>tatra</i> там	कुत्र <i>kutra</i> где?

क) Поставьте подходящее местоимение (без повторов) и переведите:

- | | | | | | |
|----------|---------------------|----------|---------------------------|----------|--------------------------|
| 1. _____ | गजः
<i>gajāḥ</i> | 4. _____ | नेत्रम्
<i>netram</i> | 7. _____ | सीता
<i>sītā</i> |
| 2. _____ | माला
<i>mālā</i> | 5. _____ | विद्वान्
<i>vidvān</i> | 8. _____ | वृक्षः
<i>vṛkṣaḥ</i> |
| 3. _____ | नरः
<i>naraḥ</i> | 6. _____ | फलम्
<i>phalam</i> | 9. _____ | पुष्पम्
<i>puṣṣam</i> |

ख) Исправьте ошибки

1. इदम् कः?

4. अयम् किम्?

7. का फलम्?

2. तत् विद्वान्॥

5. सा रामः॥

8. सः का?

ग) Переведите на русский

1. अयं वृक्षः फलति ॥

6. शब्दः अस्ति ॥

2. इयं माला अस्ति ॥

7. इयं बाला गच्छति ॥

3. इदं पुष्पम् पतति ॥

8. सा बाला लिखति ॥

4. अयं नरः लिखति ॥

9. फलम् तत्र अस्ति ॥

5. सः विद्वान् तिष्ठति ॥

10. अत्र पुष्पं पतति॥

घ) Ответьте на вопросы на санскрите

1. कः गच्छति ?

8. कः फलति ?

2. किम् अत्र अस्ति ?

9. कः तिष्ठति ?

3. का न अस्ति ?

10. कः न फलति ?

4. कः लिखति ?

11. अत्र किं पतति ?

5. किं पतति ?

12. कुत्र फलम् अस्ति ?

6. का पतति ?

13. किम् अत्र न अस्ति ?

7. का गच्छति ?

§ 8 Нюансы перевода местоимения सः —

सः गच्छति — он идет, सः गजः गच्छति — этот слон идет.

Таблицы для перевода
Местоимения в единственном числе

	это	этот, эта, это	кто, что	личные местоимения	
m	अयम् <i>ayam</i>	सः <i>saḥ</i>	कः <i>kaḥ</i>	он, она, оно	सः सा तत्
f	इयम् <i>iyam</i>	सा <i>sā</i>	का <i>kā</i>	ты	त्वम् <i>tvam</i>
n	इदम् <i>idam</i>	तत् <i>tat</i>	किम् <i>kim</i>	я	अहम् <i>aham</i>

Склонение местоимений, существительных и прилагательных по родам и числам
в именительном падеже

	кто, что, какое?			этот, эта, это он, она, оно			окончания существительных и прилагательных в именительном падеже		
	ед.	дв.	мн.	ед.	дв.	мн.	ед.	дв.	мн.
m	कः <i>kaḥ</i>	कौ <i>kau</i>	के <i>ke</i>	सः <i>saḥ</i>	तौ <i>tau</i>	ते <i>te</i>	नरः (ः) <i>narāḥ</i>	नरौ (औ) <i>narau</i>	नराः (आः) <i>narāḥ</i>
f	का <i>kā</i>	के <i>ke</i>	काः <i>kāḥ</i>	सा <i>sā</i>	ते <i>te</i>	ताः <i>tāḥ</i>	लता (आ) <i>latā</i>	लते (ए) <i>late</i>	लताः (आः) <i>latāḥ</i>
n	किम् <i>kim</i>	के <i>ke</i>	कानि <i>kāni</i>	तत् <i>tat</i>	ते <i>te</i>	तानि <i>tāni</i>	पद्मम् (म्) <i>padmam</i>	पद्मे (ए) <i>padme</i>	पद्मानि (आनि) <i>padmāni</i>

नर *m.* — человек, लता *f.* — лоза, плющ, पद्म *n.* — лотос.

Окончания некоторых глаголов в настоящем времени, единственном числе

	окончания глаголов	अस् «быть»	спряжение लिख् «писать» в единственном числе
третье лицо (он)	-ति	अस्ति <i>он есть</i>	स (सा) पत्रं लिखति <i>он пишет письмо</i>
второе лицо (ты)	-सि	असि <i>ты есть</i>	त्वं पत्रं लिखसि <i>ты пишешь письмо</i>
первое лицо (я)	-आमि	अस्मि <i>я есть</i>	अहं पत्रं लिखामि <i>я пишу письмо</i>

Местоимения места	где?	здесь	там	в другом месте
	कुत्र	अत्र	तत्र	अन्यत्र

अत्र <i>atra</i>	ind. здесь	न <i>na</i>	prn. не (частица отрицания)	पुष्प्यति <i>puṣpyati</i>	v цветет (открывается)
अन्यत्र <i>anyatra</i>	ind. в другом месте	नर <i>nara</i>	m мужчина, человек	पुस्तक <i>pustaka</i>	n книга
अस्ति <i>asti</i>	v есть	नेत्र <i>netra</i>	n глаз	माला <i>mālā</i>	f гирлянда
अश्व <i>aśva</i>	m конь	पठति <i>paṭhati</i>	v читает	बाला <i>bālā</i>	f девочка
कुत्र <i>kutra</i>	ind. где?	पतति <i>patati</i>	v падает, летает	वदति <i>vadati</i>	v говорит
कमल <i>kamala</i>	n лотос	पिबति <i>pibati</i>	v пьет	वृक्ष <i>vṛkṣa</i>	m дерево
गच्छति <i>gacchati</i>	v идет	पद्म <i>padma</i>	n лотос	लता <i>latā</i>	f плющ, лоза
गज <i>gaja</i>	m слон	फल <i>phala</i>	n фрукт	लिखति <i>likhati</i>	v пишет
तत्र <i>tatra</i>	ind. там	जल <i>jala</i>	n вода	शब्द <i>śabda</i>	m слово
		पुष्प <i>puṣpa</i>	n цветок		

क) Добавьте местоимения и переведите на русский

- | | | | | | |
|----------------|-------------------------|----------|------------------------|----------|----------------------------|
| 1. के
_____ | नेत्रे
<i>netre</i> | 4. _____ | अश्वाः
<i>aśvāḥ</i> | 7. _____ | शब्दाः
<i>śabdāḥ</i> |
| 2. _____ | फलानि
<i>phalāni</i> | 5. _____ | माले
<i>māle</i> | 8. _____ | गजौ
<i>gajau</i> |
| 3. _____ | कमलम्
<i>kamalam</i> | 6. _____ | लताः
<i>latāḥ</i> | 9. _____ | पुष्पानि
<i>puṣpāni</i> |

ख) Переведите на русский

1 तत्र फलम् अस्ति

2 फलम् अन्यत्र अस्ति

3 ते पुष्पे अत्र

4 ते गजाः तत्र

ग) Переведите на санскрит

1 Эти два человека.

2 Здесь два слона.

3 Две книги в другом месте.

4 Я читаю книгу.

5 Две эти девочки.

6 Здесь нет этой книги. (эта книга здесь не есть)

7 Где есть книга?

8 Ты пьешь воду.

9 Я иду здесь (сюда).

10 Там — слон.

11 Здесь нет лотоса.

12 Кто эти двое? m

13 Кто эти двое? n

14 Кто эти двое? f

घ) Ответьте на вопросы на санскрите

1 तौ कौ ?

2 के तत्र?

3 ते के ?

4 का वदति ?

5 किम् अत्र अस्ति?

6 कः वदति?

7 कः जलं पिबति?

8 किं तत्र न अस्ति?

9 कः पठति?

10 कुत्र किं पतति?

11 ताः काः?

12 किं पुष्प्यति?

13 कौ तत्र?

14 के अत्र?

15 किं विद्वान् वदति?

16 किम् सीता पठति?

क) Переведите разговорные фразы по первым 6 минутам видео «Урок санскрита в индийской школе» <https://www.sanskrit.com.ua/edu> — видео можно найти по этой ссылке.

1 मम नाम विश्वसः ॥

2 भवतः नाम किम् ?

3 भवत्याः नाम किम् ?

4 उत्तिष्ठतु ॥

5 पृच्छतु ॥

6 उपविशतु ॥

7 उत्तमम् ॥

8 सः कः ?

9 सा का ?

10 किम् फलम् ?

11 तत् पुस्तकम् ॥

12 सा लेखणी ॥

13 तत् किम् ?

14 किम् पुष्पम् ?

15 एषः चषकः ॥

16 फलम् अस्ति ॥

17 फलम् नास्ति ॥

18 जलम् नास्ति ॥

ख) Словарь для разговорного санскрита

आसन	n	сидение	पाठ	m	урок	लोम	m	волосы
दूरवाणी	f	телефон	पाद	n	нога	शीर्ष	m	голова
पत्र	n	лист	मुखम्	n	лицо	हस्त	m	рука

Составьте 5-6 вопросов к однокласснику и соответственно ответьте на вопросы к себе. Пользуйтесь таблицей #3 для соответствующих окончаний, форм глаголов и местоимений

ग) Мантра "асато" - этапы перевода с санскрита

असतो मा सद्गमय (असतः मा सत् गमय)

तमसो मा ज्योतिर्गमय (तमसः मा ज्योतिस् गमय)

मृत्योर्मा मृतम् गमय (मृत्योः मा अमृतम् गमय)

§9 Перевод текста проходит несколько грамматических этапов. Первый — снятие сандхи, здесь я представила мантру со снятыми сандхи в скобках. Второй этап — определение частей речи тех слов, перевести которые можно только зная его часть речи. Например: गमय императив от каузатива от корня गम् «идти», второе лицо, единственное число, то есть переводим его как *веди*. В словарях таких нюансов нет, поэтому знать части речи обязательно для его перевода. Третий этап — мы определяем падежные окончания всех слов. Четвертый этап — опираясь на части речи и падежные окончания, мы собираем буквальный перевод фразы, так называемую «кальку», например:

मा^{2.1} винительный падеж от अहम् «я».

असतः^{5.1} app (активное причастие настоящего времени от корня अस् «быть» и приставки отрицания «अ»), отложительный падеж.

सत^{2.1} app (активное причастие настоящего времени от корня अस् «быть»), винительный падеж.

तमसः^{5.1} существительное तमस् «мрак», образованный от корня तम् «быть истощенным» и суффиксом अस्, отложительный падеж.

ज्योतिस्^{2.1} существительное «свет», винительный падеж.

मृत्योः^{5.1} существительное मृत्यु «смерть» от корня मृ «умирать», отложительный падеж.

अमृतम्^{5.1} существительное अमृत «бессмертие», винительный падеж.

Буквальный перевод: *От несущего меня к сущему веди, от тьмы меня к свету веди, от смерти меня к бессмертию веди.*

Последний пятый этап — такой перевод текста, который звучит понятно для аудитории:

Веди меня от несущего к сущему, к свету от тьмы и от смерти к бессмертию!

घ) Опера Бхаगवाद-गिता, глава 2. Сделайте транслитерацию на слух.

Аудиофайл оперы можно найти по ссылке <https://www.sanskrit.com.ua/edu>

देवनागरी

транслитерация

1 सञ्जय उवाच ।

तं तथा कृपयाविष्टमश्रुपूर्णाकुलेक्षणम् ।
विषीदन्तमिदं वाक्यमुवाच मधुसूदनः ॥ १॥

2 श्रीभगवानुवाच ।

अशोच्यानन्वशोचस्त्वं प्रज्ञावादांश्च भाषसे ।
गतासूनगतासूंश्च नानुशोचन्ति पण्डिताः ॥ ११॥

3 न जायते म्रियते वा कदाचिन्

नायं भूत्वा भविता वा न भूयः ।

अजो नित्यः शाश्वतोऽयं पुराणो

न हन्यते हन्यमाने शरीरे ॥२०॥

4 वेदाविनाशिनं नित्यं य एनमजमव्ययम् ।

कथं स पुरुषः पार्थ कं घातयति हन्ति कम् ॥२१॥

5 वासांसि जीर्णानि यथा विहाय

नवानि गृह्णाति नरोऽपराणि ।

तथा शरीराणि विहाय जीर्णाणि

अन्यानि संयाति नवानि देही ॥ २२॥

6 नैनं छिन्दन्ति शस्त्राणि नैनं दहति पावकः ।

न चैनं क्लेदयन्त्यापो न शोषयति मारुतः ॥२३॥

7 अच्छेद्योऽयमदाह्योऽयमक्लेद्यो अशोष्य एव च ।
नित्यः सर्वगतः स्थाणुरचलोऽयं सनातनः ॥२४॥

8 अव्यक्तोऽयमचिन्त्योऽयमविकार्योऽयमुच्यते ।
तस्मादेवं विदित्वैनं नानुशोचितुमर्हसि ॥ २५॥

9 जातस्य हि ध्रुवो मृत्युर्ध्रुवं जन्म मृतस्य च ।
तस्मादपरिहार्येऽर्थे न त्वं शोचितुमर्हसि ॥ २७॥

10 कर्मणि आधिकारस्ते मा फलेषु कदाचन ।
मा कर्मफलहेतुर्भूर्मा ते सङ्गोऽस्त्वकर्मणि ॥४७॥

11 योगस्थः कुरु कर्माणि सङ्गं त्यक्त्वा धनञ्जय ।
सिद्ध्य असिद्ध्योः समो भूत्वा समत्वं योग उच्यते ॥४८॥

दूरेण हि अवरं कर्म बुद्धियोगाद्धनञ्जय ।
बुद्धौ शरणमन्विच्छ कृपणाः फलहेतवः ॥४९॥